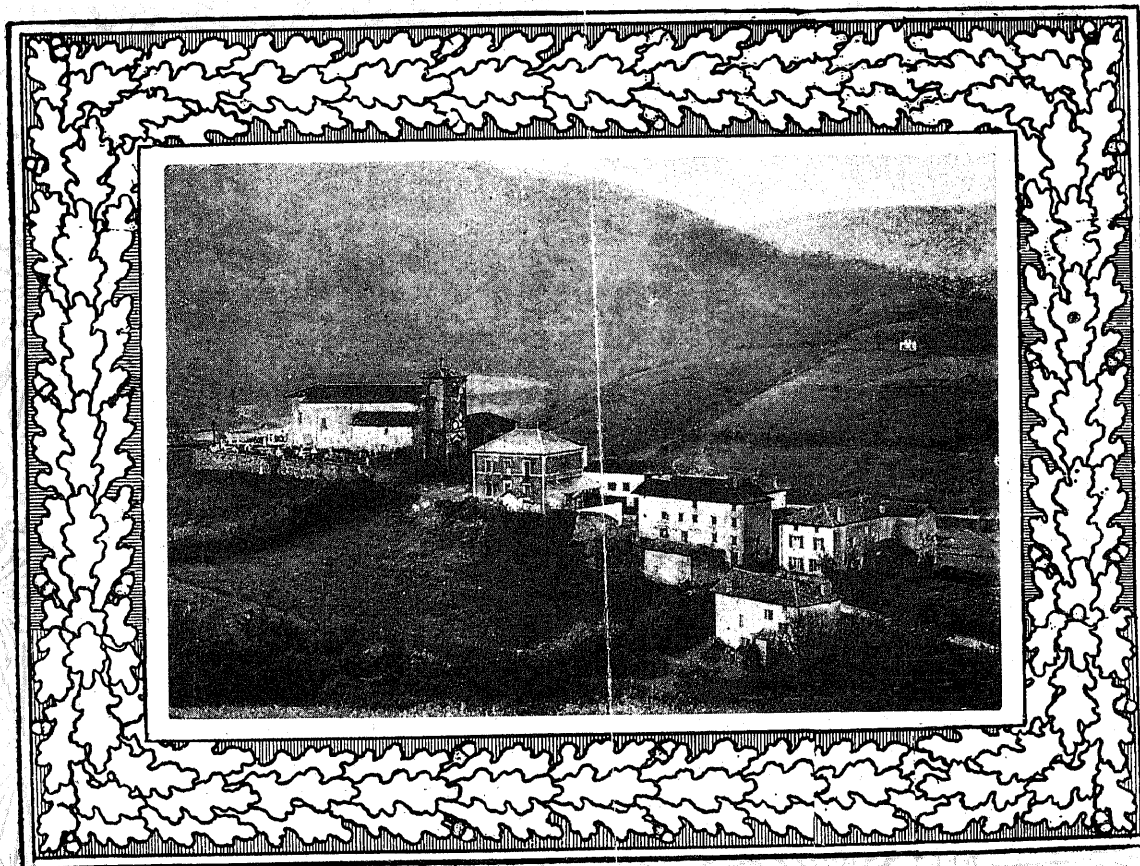


# La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1898



BIRIATU

Nº 1222  
AÑO XXXIV

Buenos Aires Setiembre 10 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACION:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCION  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— mva  
Provincias , , , , , 9.—  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA  
Y ARTICULOS DE CANCHA

La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas; cuero de perro. Botas para vino. Hilo para Shares, y goma para Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 918  
al 919 - BUENOS AIRES

## “SERBITZALEA”

Oficina de Comisiones, Consignaciones, y compra de mercaderías en general, únicamente para los suscriptores de «LA BASKONIA», dirigida por el

Sr. S. MANTEOLA

BELGRANO 1373

Buenos Aires

## “La Economía Comercial”

Compañía de Seguros Generales

Ha trasladado sus Oficinas a  
MAIPÚ No. 71 (II)



A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LONA

Cirujano Dentista

Victoria 913

U. T. 2278, Rivadavia

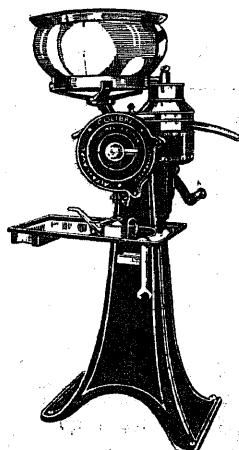
Coop. 1628 Central

## OBESIDAD



La obesidad entorpece y dificulta los actos de la vida. Usando la Faja Leonard en breve tiempo eliminará todo exceso de gordura, adquiriendo y conservando su abdomen y peso en forma normal. — La Faja Leonard beneficiará su organismo convirtiéndole en un hombre ágil, liviano, flexible, siempre dispuesto para todo. Pídala a Casa Leonard Esmeralda 577 — Buenos Aires

577 ESMERALDA 577



LA DESNATADORA ORIGINAL

# ALFA-LAVAL

fué inventada por el ingeniero sueco GUSTAF DE LAVAL el año 1878 y está reconocida como la mejor del mundo. La desnatadora ALFA-LAVAL ha sido siempre imitada pero nunca igualada.

Únicos Importadores:

ALFA-LAVAL (S. A.)

Continuadora de GOLDKUHLE y BROSTROM Lda.

CHACABUCO 599

BUENOS AIRES

Observe el cambio de nombre.

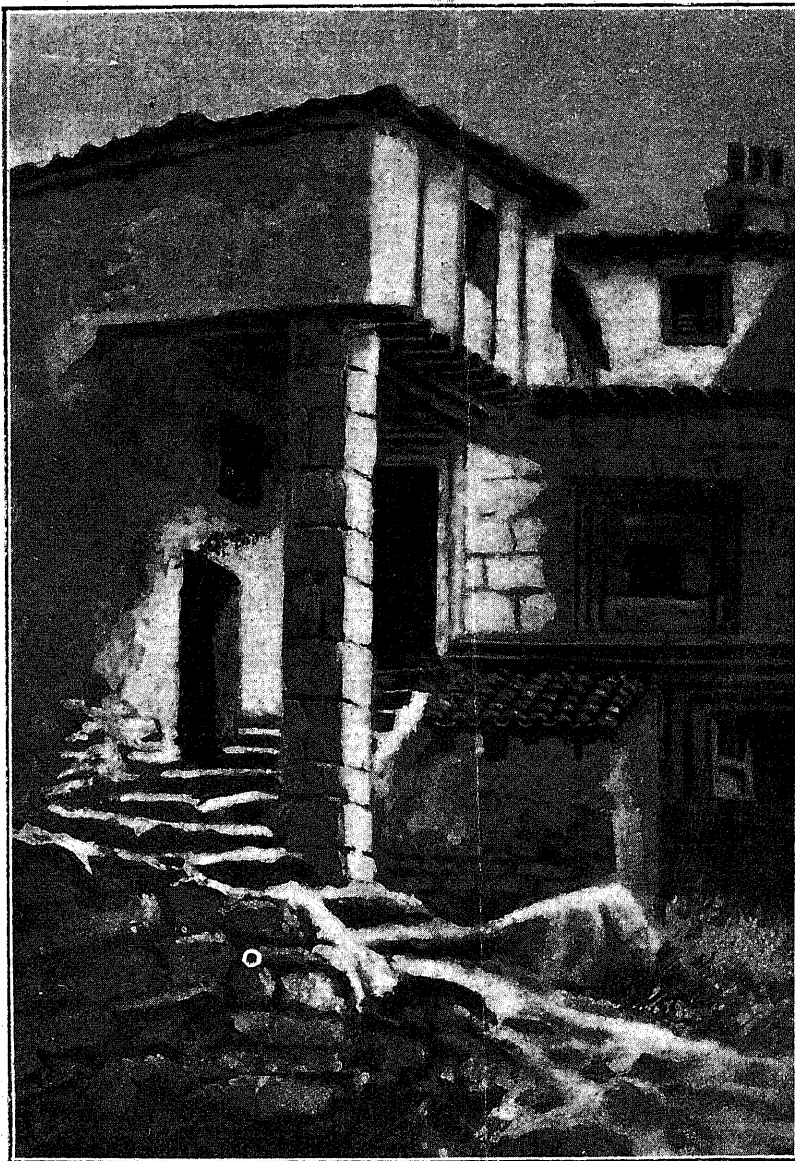
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXIV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1222  
Buenos Aires, Setiembre 10 de 1927



Casa del siglo XVI, en Pasajes

*Per A. Comas.*

## DIGNO DE EJEMPLO

**T**ENEMOS a la vista una carta fechada en la estación Martín Berraondo y suscrita por el maestro rural señor P. F., dirigida a nuestro director, que empieza así:

"Soy maestro de la escuela rural situada en esta estación, y aunque de descendencia italiana siento una sincera y ferviente admiración por la noble raza baskongada.

Una familia de 25 de Mayo, me facilita la revista LA BASKONIA que Vd. dirige, la cual después de leerla yo, la hago circular entre mis alumnos a quienes gusta e interesa conocer a ese pequeño país que ha dado tantos ejemplos de grandeza al mundo y a este país dió tantos descendientes ilustres en todo sentido.

Permítame indicarle que sería interesante que se publicasen en sus páginas las reglas gramaticales del idioma Basko, el más antiguo de la tierra y el más misterioso que se habla".

Estas líneas, de un descendiente de italiano, pueden servir de ejemplo para muchos baskos que permanecen indiferentes o insensibles ante lo que les habla de la patria, ante lo que les recuerda el solar lejano donde nacieron y donde heredaron cualidades que bien empleadas les han servido para florecer en las distintas actividades que ofrece la vida en estas pródigas tierras.

Un descendiente de italianos escribe en la forma que transcribimos expresando su admiración por nuestra raza y por la difusión de esta revista, y a muchos compatriotas no se les ocurre, ni sienten la necesidad de hacerlo jamás por causas que es preferible no señalar.

La masa general de los compatriotas siente indudablemente palpitaciones de amor y afecto por el terruño, sus costumbres, su idioma, etcétera, pero los hay también insensibles, desapegados, indiferentes y egoístas. No podemos explicarnos el motivo de tan lamentable desafecto. Tal vez podría achacarse a fenómenos involuntarios, que los rumbos diversos de la vida les ha alejado de centros y amistades en los que pudieran hacer revivir el recuerdo de la patria ausente; pero eso puede suplirse fácil y cómodamente con los órganos de publicidad que son portavoces económicos de nutrida e instructiva información.

En ese sentido, LA BASKONIA viene desarrollando, cada diez días, una función de la mayor utilidad y trascendencia que se traduce en fecunda y utilísima obra de cultura.

Comprendiéndolo así, en diversas ocasiones y en varios tonos hemos invitado a los leales cooperadores de este órgano colectivo que secunden nuestra constante y fervorosa dedicación, pues cuanto hagan en tal sentido redundará siempre en beneficio del buen nombre baskongado.

Las líneas breves, de una carta de un maestro rural, hijo de italianos, nos sorprendieron gratamente y nos dieron que pensar.

Quisiéramos transmitir a los lectores, la

misma impresión que experimentamos, para que interesándose cada uno en favor de la propaganda de esta revista influyeran a despertar la misma admiración que un modesto educacionista rural, a quien no conocemos, siente por la noble raza baska.

## La gira náutica de Pasajes de San Juan

Todos los años, desde hace mucho tiempo, uno de los más interesantes festejos del programa estival lo constituyen las grandes fiestas náuticas con que Pasajes de San Juan, con la cooperación de los dos distritos de la villa, conmemora la festividad de San Ignacio de Loyola.

Sus espléndidas terrazas, ante el mar, suelen llenarse ese día de un público elegante y cosmopolita, que concurre a contemplar el maravilloso espectáculo. La tranquilidad serena del pintoresco pueblo se convierte ese día en algarabía de orquestinas mundanas y en desfile de bellezas y de elegancias aristocráticas.

La bahía, en plena noche de verano, se ilumina de bengalas y de farolillos venecianos. Las lanchas, floridas como góndolas, recorren la bahía en todas direcciones, entre músicas y canciones marineras, mientras los pesados trasatlánticos duermen a lo largo de los grandes muelles de la Herrera y de Ancho. Y en el centro de la bahía, entre las lanchas y vaporcitos iluminados, se incendia de pronto un gigantesco volcán que el pirotécnico Lecea ha levantado sobre tres inmensos gabarrones, que unidos semejan un islote en erupción.

Entre tanto, las músicas suenan en las terrazas de Pasajes, donde se alterna el desarticulado "charleston" con las sencillas y armoniosas danzas del país, y donde la aristocracia veraneante, entre plato y plato de langosta a la americana o de calamares recién pescados en el canal, se mezcla y confunde democráticamente con la gente del pueblo.

En el programa de las fiestas estivales, aquellas que tienen por escena y por protagonista el mar, son las que más seducen y atraen a la rica clientela veraniega. Y entre todos los festivales de carácter marítimo que en nuestra región se celebran durante la temporada, ninguno hay que, por su vistosidad, su belleza y su colorido, fascinen de tal manera la atención del veraneante.

Así ocurre — y este es el único inconveniente que ofrece esta fiesta incomparable de Pasajes — que siendo tan extraordinaria la aglomeración de público elegante, cuesta trabajo obtener un puesto en los restaurantes y en las terrazas que, abiertas a la brisa deliciosa de la noche, ante el mar, ofrecen un incomparable mirador para las fiestas. Hay que anticiparse.



La jira náutica de Pasajes se celebra el 31 de julio a las diez de la noche.

.. La de este año se efectuó con la brillantez acostumbrada. Las faldas de los pintorescos montes que circundan la bahía estaban espléndidamente iluminadas, así como los caseríos que dan vista a la misma. Las casas de los tres distritos lucían farolillos a la veneciana.

Las embarcaciones surtas en la bahía hallábanse caprichosamente iluminadas, algunas con exquisito gusto.

En una palabra: un bellissimo festival.

X.

## EN MEMORIA DEL Dr. AREILZA

Se ha realizado en Gorliz un acto muy justiciero en homenaje al gran médico doctor Areilza: la inauguración de un monumento a su memoria, levantado frente al Sanatorio, en el cual hizo tanto bien con su ciencia como con su magnánimo corazón.

El acto inaugural alcanzó el lucimiento que merecía. Representantes de la autoridad y numerosas personalidades artísticas y sociales, acudieron a presenciar la ceremonia.

Terminada una misa al aire libre, dicha en memoria del finado, se procedió a descubrir la lápida del monumento erigido en homenaje del ilustre y llorado doctor Areilza.

A continuación, un niño leyó el siguiente discurso del señor Alejandro de la Sota:

“Estamos ya aquí reunidos en comunión de espíritu con nuestros superiores. Porque a todos nos trae a los pies de este monumento el mismo

afán, vehemente y piadoso: El de ir saldando algo de la inmensa deuda de gratitud que el pueblo de Bizkaia debe a la memoria del doctor don Enrique de Areilza.

Mirando de frente a un horizonte sin fin como la eternidad, una luz a la que Dios otorga los más altos designios humanitarios, nos baña, y parece que el sol en homenaje, ha de caer cual si fuera una corona de oro sobre las sienes de ese busto. ¡Recordar es sentir, ha dicho el poeta!

Nosotros, según vayamos teniendo mejor memoria, le recordaremos más y más. ¡Bendito sea el día en que el Doctor vino a Gorliz!

Dicen que antes había sido allá en el monte, el alma de un Hospital para los heridos de las minas.

Nos han contado también nuestros superiores que, como don Enrique era un hombre muy sabio, en cuanto salía del Hospital y se encontraba libre, jugaba a soldados; que se figuraba una guerra en los alrededores de Bilbao y hacía subir y bajar, en rivalidad, por esos montes a ejércitos imaginarios. No es extraño, pues, que fuera para nosotros además de un padre, un amigo.

De las minas bajó aquí, hacia nosotros, para hacer lo que todo el mundo llama, la gran obra de Areilza, el perfecto Sanatorio marino, que es orgullo de Bizkaia.

Cuando estábamos jugando en la playa y avisaban que había venido, cada uno de nosotros corría en porfía por verle el primero.

Nada importaba, con tal de ver al Doctor, que mientras tanto avanzase la marea a llevarse nuestros castillos de arena, porque la vida nos enseña que primero hay que estar bien con Dios; luego con los hombres buenos, y así al día siguiente haríamos más castillos en la playa.

Cuando él nos cogía de la mano y nos decía algo o hablaba de nosotros a la hermanita, entonces nos parecía que ya no había diferencia entre los sabios y los niños.

Era nuestro capitán general, fué el que nos atrincheró en este precioso sitio que nos hace fuertes para las futuras batallas en la vida.

Hoy es una fecha grande, muy grande, para nosotros. Más grande que el día que nos traen juguetes, más grande que cuando tenemos el circo. Es un despertar de muchas emociones, de tantas, que sin querer miramos hacia arriba y nos acordamos del Cielo.

Según permanecemos ante el monumento nos domina algo imposible de explicar; una admiración llena de fe y respeto y un sentimiento entrañable que a pesar de toda nuestra pena, acabará por ponernos muy alegres. Desde hoy el busto de Areilza vigila nuestros pasos.

Al depositar estas flores en señal de ofrenda queremos que su perfume llegue hasta el cielo



Momento inaugural del monumento en memoria del Dr. Areilza

juntamente con el eco de nuestras oraciones y las de tanta madre que se desveló ante la salud de los suyos y reza también por el alma de aquel caballero, trabajador abnegado, que con cristiana vocación enderezó nuestras vidas que se presentaban rotas.

¡Señoras, señores! Gloria a la memoria del Doctor Areilza!"

Merecidos aplausos resonaron al escuchar tan expresivas y sentidas palabras.

Después leyeron unas bellas cuartillas la presidenta de la Junta del Sanatorio, doña Concha Smith y el director señor Larrínaga, y, por último, pronunciaron elocuentes discursos alusivos al acto que se celebraba, el presidente de la Diputación y el gobernador civil.

Todos ellos elogiaron en sentidas frases la figura preeminente del doctor Areilza, siendo aplaudidísimos.

Al final fueron obsequiados los asistentes al acto con un exquisito lunch.

La fiesta homenaje resultó por todos los conceptos, sencilla y conmovedora, y al pie del monumento niñas y niños asilados en el Sanatorio de Gortiz depositaron preciosos ramos de flores naturales.



## ARTZAITXOA

Menditik dator artzaitxo  
negar ta negar gixaxoa,  
bildots ta ardiak bitartean  
mendian pozik jolasean.

Muñotan artu da elurra  
t' eguzki-jantziz jantzi lurra,  
buzterrak lorez josi dira.  
¡Guztiok igo nai mendira...  
eta negarrez artzaitxo  
menditik dator gixaxoa...!  
Ai, ezin euzki-argi leunak  
argitu biotz-leiza illunak!

¡Zer du gaxoak, zer ote du?  
¡Ardi maitea nunbait galdu?  
¡Ala bat-batez artegian  
otsoa sartu bart agian?

Eguzkiakin bat-batera  
bi artzaitxoan txabolera  
bi aingerutxo zuri-gorri  
egun-sentian gur-etorri,  
ta gaxo zegon artzaitxuak  
ikusi ditu aingeruak,  
eta alkarrekin bi itz-egi az  
iruk egun atsegiñaz...  
¡Ez izan nunbait jarl ludia  
aingeruentzat egokia...

Menditik dator artzaitxo  
negar ta negar gixaxoa...  
¡Bere laguna bitartean  
aingeruekin jolasean...

*Jaurrigitar Koldobika.*

## BLASONES BASKOS

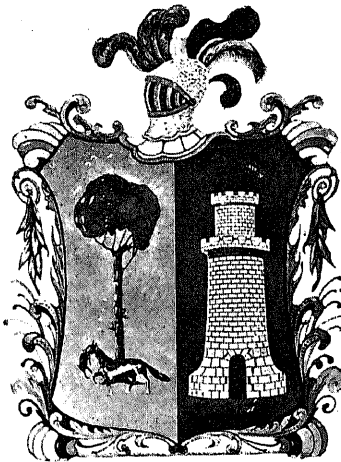
### GANDIA

Por Enrique de Gandía

Después de haberme convencido que hasta la fecha en ninguna obra impresa es posible hallar datos referentes al apellido Gandía, pues pocos son los heraldistas que para sus investigaciones se resuelven a acudir a los archivos, he decidido publicar los que conozco, con la esperanza que puedan ser de alguna utilidad a los cultores de las ciencias heráldico-genealógicas.

En los "Apuntes Genealógicos" de Vidal (manus. en el Archivo Nacional de Madrid, núm. 11287) se lee en la pág. 335 del III tomo:

"Gandía. Tienen su casa en la cofradía de Gandía en Vizcaya y traen por armas escudo partido en pal, con primero sobre oro un árbol verde y a su tronco un lobo negro pasado, cebado con un cordero gules. Y en el segundo pal, sobre rojo, una torre de plata".



(Cita la siguiente documentación:

Gerónimo de Villa, fol. 162, tomo 19. Don Tomás Ramírez de Monleón. Don Francisco Gómez de Arévalo.

Vidal, en sus "Apuntes Genealógicos", repite los mismos datos del apellido Gandía en la pág. 147 del tomo I, donde escribe "De Gandía" con D mayúscula, y en la pág. 333 del tomo III, donde además puede verse un escudo formado por los de Arteaga (en el ángulo superior izquierdo) Amezaga (en el ángulo superior derecho) Oleaga (en el ángulo inferior izquierdo) y Gandía (en el ángulo inferior derecho).

El escudo de Gandía, conforme aparece descrito y dibujado, es el que se reproduce.

En la pág. 334, del III tomo, se hace constar este dato, de suma importancia, que luego veremos confirmado por Iturriza:

"Gandía: torre en la anteiglesia de Gortiz".

Luego hay un árbol genealógico en el cual se entremezclan los apellidos Arteaga, Amezaga, Oleaga y Gandía. Los Gandía en este árbol comienzan con un Don Lucas de Gandía casa-

do con Doña Catalina de Urgoiti, los cuales dieron a luz a Don Martín de Gandía "de B. Palencia" y a Doña Feliciano de Gandía, natural de Gordoliz, donde nació el 6 de enero de 1679 "por San Juan Abad de Arteaga". Esta Doña Feliciano fué confirmada — pues supongo que la "c" no puede indicar casamiento por tener ella once años y no aparecer el nombre del marido — el 3 de noviembre de 1690, en Gordoliz, por el cura Don Joseph de Ibardeza Tornechea.

En el tomo II, pág. 148, Vidal cita el escudo de la ciudad de Gandía, que no hay que confundir con este apellido basko, lo mismo que los Borjia, Duques de Gandía, los cuales se citan también en diversas páginas de los tomos V, VI y X.

En la obra "Nobleza General de España, sus solares, armas y blasones. Por el M. R. L. fray Francisco Lozano, Prior Mayor en el Colegio de San Juan del Poyo, año de 1716. Añadido año 1738 por un Curioso según autores, ynstrumentos, Noviliarios, Memoriales, Historias y Papeles" (manus. en el Arch. Nac. de Madrid, núm. 12608) se encuentra en la pág. 342 del tomo III:

"Gandía. En Guipuzcoa, la torre de su nombre en Llodio. Escudo en oro una punta o pirámide azul que sube de los ángulos bajos y en ella una torre blanca Almenada y en los barcos altos zincos panelas berdes".

Volviendo a los Gandía de Bizcaya, diremos que Iturriza en su "Historia", al hablar de Gorliz dice que existía una parroquia de Santa

María de Gandía, precisamente en la "cordillera", donde debía encontrarse la torre que menciona Vidal, y en "Los Baskos en la Nación Argentina" editado por el señor José R. de Uriarte, vemos en el capítulo "Apellidos baskos, su significación", que Gandía no significa otra cosa que "la cordillera".

En la Real Chancillería de Valladolid, sección Pleitos de Bizcaya, he hallado los siguientes:

"Gandía (Simón de) y su hija Domenza de Gandía. Vecinos de Placencia, con Pedro Ansoleaga, sobre estrupo. Año 1582. Pleitos de Vizcaya, legajo 1299, n. 5".

"Gandía (Pincón de) escribano, vecino de Placencia, con Marina Mar Ibañez de Gandía, sobre la casería de Gandía y sus pertenencias. Año 1575. Pl. de Vize. L. 642, n. 6".

"Gandía (Simón de) escribano, su mujer y su hija, vecinos de Urduliz, con Francisca de Mauraza y Arteta y su hija, sobre palabras injuriosas. Año 1591. Pl. de Vize. L. 822 n. 7".

En el "Catálogo de la Sala de los Hijosdalgos" de la Real Chancillería de Valladolid, compuesto por el señor Alfredo Basanta de la Riva, figuran los expedientes de hidalguía de Juan de Gandía y Pedro de Gandía, ambos de Lences, año 1554, y de Nicolás de Gandía, de Poza, año 1737.

Lo que acabamos de transcribir — excepto un extenso árbol genealógico de los Gandía, que arranca desde los tiempos de la conquista americana, en poder de un pariente, — es todo cuanto sé del apellido de mis antecesores.

### FESTEJO EN EL MONTE ULIA

La Sociedad "Umöre-Ona" de San Sebastián, ha realizado un "festejo típico" en el pintoresco monte Ulía.

Con viva simpatía vemos la celebración de esos festivales a los que se les da un aspecto exterior de carácter basko.

Si en el fondo de esas reconstrucciones de nuestras antiguas fiestas hay un propósito sincero, está muy bien; pero sería muy lamentable que predominara una finalidad carnavalesca, imitando la indumentaria, los ademanes y el lenguaje de los sencillos aldeanos, grotescamente.

Deben tener presente los organizadores de esas fiestas, que los pobladores de las aldeas son los tipos más representativos del país y los que conservan más castizamente los aspectos de la tradición. Los señoritos y los chicos de las ciudades son gentes sin carácter, faltos del sello genuino del campesino y lo mismo



pueden ser de Guadalajara que de San Sebastián.

Por eso, si en las citadas reconstrucciones se persigue la patriótica finalidad de hacer revivir las viejas escenas de nuestras aldeas, merecen un aplauso los iniciadores y que les imiten por todo el país.

## LA PELOTA EN EL AÑO 1500

Andrea Navajero, embajador italiano que cruzó el País Basko en 1523, hablando de Baiona dice que los hombres de todo ese país jugaban a la pelota. El Dr. Johannes Lange pasó por Nabarra en 1526 y escribió que se permitía a los sacerdotes jugar a la pelota. No obstante, consta que en 1563 el Hospital General de Nabarra prohibió en su recinto el ejercicio de ese deporte y que en el mismo siglo preladados de Nabarra ordenaban que ningún clérigo se exhibiera en público dedicándose a los naipes ni a la pelota. Escribió De Lanere en 1612 que se jugaba a la pelota en las calles de las aldeas laburdinas, pero es extraño que no aparezca el pelotari en los proverbios ni en las Pastorales Suletinas o en los viejos cantares del euskera; y no digamos en la epigrafía heráldica.

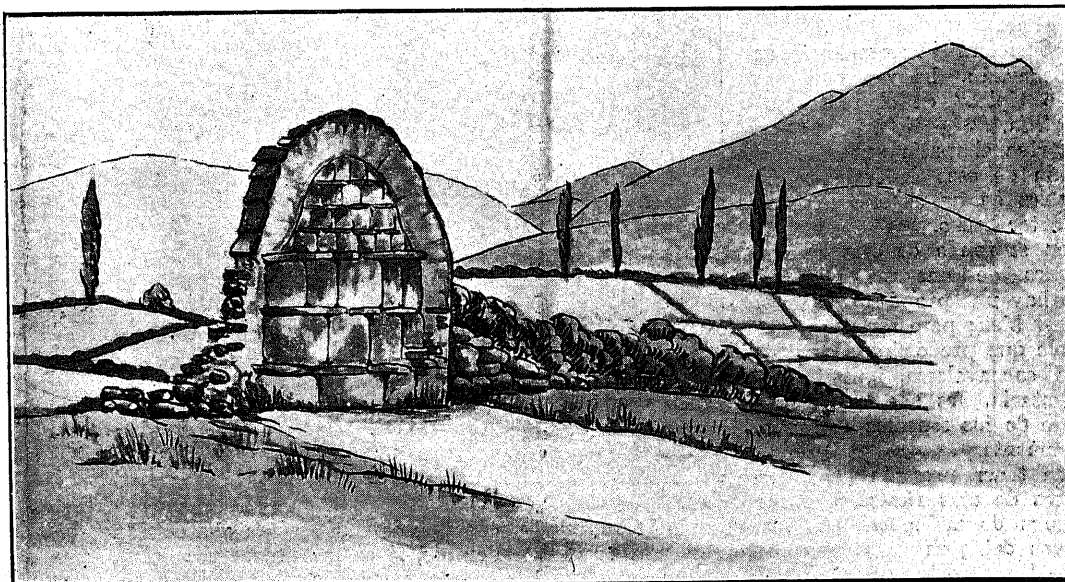
Los baskos hicieron de este juego su deporte nacional, como se pudo comprobar en nuestro artículo "La Pelota en 1.700". Jovellanos (1744-1810) decía que el origen de la fuerza, la energía, la agilidad y la maña de que se hallaban dotados los baskos había que buscarlo en ese alarde atlético en que tanto se distinguían, no habiendo pueblo importante en euskera que no tuviese su frontón, cómodo, grande, gratuito, bien acondicionado y muy concurrido. Pero, durante la Edad Media, cuando fué el predilecto en Francia, Cataluña, y que los reyes de Nabarra lo cultivaban con sus gentilhombres, el pelotari basko aparece hasta en Inglaterra,

donde en 1494 Enrique VII obsequió a uno de ellos con cuatro libras esterlinas.

No hay más que observar los frontones rurales del país basko norteño, — sucesores de los pórticos de los templos y de los muros posteriores de los casones solariegos, — para darse cuenta de su antigüedad, con su pequeño frontis de grandes losas de piedra empotrado en la pared que hoy vemos agrandada, modernizada, rematada por una graciosa curva, tímpano o medio punto donde los constructores parecen haberse complacido en desplegar su gusto y habilidad.

Esta modificación, esta ampliación que el juego de blé impuso en los viejos frontones públicos de rebote situados siempre en bellos lugares panorámicos, la hemos notado perfectamente en el barrio de Eyalard de Sara y en tantas otras canchas rústicas basko-transpirenaicas.

Que ésta manifestación deportiva se hallaba en pleno apogeo por el País Basko durante el siglo XVI y siguientes, lo declaran también las estelas discoidales de Banca y de Garris (Nabarra ultrapirenaica), alzadas a principios del siglo XVII y en el XVIII para conmemorar a los pelotaris Manesh Souhourrou y Guillermo de Iriarte, diseñadas por el profesor L. Colas. Este último monumento funerario es de 1629 y, por lo que se deduce de los signos y atributos profesionales presentados en el disco, D'Iriarte había sido famoso en las variedades de "mano limpia" y "guante corto de cuero".



EYALAR, barrio primitivo de Sara (Laburdi). — Frontón antiquísimo.

(Dibujo de D. Pablo Garmendia).



El juego a mano, que indudablemente fué la primitiva forma, con el de pala y guante corto, se hallarían, pues, en plena estimación mucho antes de 1600, época en que D'Iriarte ("Maestre Diriarre", reza la piedra tumbal) mereció de un pueblo admirador de sus proezas atléticas el homenaje póstumo que aún hoy podemos observar con asombro sobre el sepulcro de Garris.



GARRIS (Benabarre). — Monumento funerario dedicado a un pelotari basko. Apréciase en esta estela discoidal un jugador a mano en actitud de iniciar el saque, un guante de cuero y una pelota. Año de 1629.

¡Y, entonces, ya no se podía decir con justicia lo que el ilustre Eliseo Reclús afirmó en 1867, sin que nadie le haya contestado hasta la fecha: "que los magníficos atletas de las montañas euzanas no tenían monumentos tallados en piedra, como los héroes de los Estadiums de Grecia"!!...

Martín de Angiozar.

San Sebastián, 1927.

COMENTARIOS BREVES

Emilio Castelar y Julián Gayarre

Sabido es de todos el carácter inquieto y liberal que dominó al célebre Gayarre. En sus primeros años de estudios en el Conservatorio de Madrid se señaló como republicano de propaganda, hasta el punto de que en la revolución de septiembre, fué detenido por arengar al pueblo en la plaza de Antón Martín.

Militante en las filas republicanas, Gayarre conoció y trató personalmente a Emilio Castelar, entablándose una amistad que fué creciendo hasta llegar a ser verdaderamente íntima. Gayarre admiraba a Castelar como político, y Castelar admiraba a Gayarre como artista.

Una carta de Castelar al divo del Roncal indica el grado de confianza que entre ambos

había. Dicha carta está fechada en Madrid el día 3 de junio de 1885, y dice así:

"Querido Gayarre: Ayer estuve ahí (se refiere a su casa) para pedirle a usted con todo encarecimiento que firme la contrata presentada en blanco por el señor Michelena y se quede la próxima temporada entre nosotros (en el Teatro Real). Se trata de un amigo y de un republicano como usted".

"Invoco para mi demanda mi amistad y hasta mi jefatura. No se declare usted en cantón y ofrézcanos elevar nuestras almas al arte inspirado y divino en alas de su voz sobrenatural.

"Su admirador y amigo y correligionario.

Emilio Castelar".

Julián Gayarre contestó a Castelar firmando el contrato y quedándose por consiguiente, aquella temporada en el Teatro Real, donde se hizo indispensable. La representación social de Gayarre, encumbrado por su voz y agasajado por la aristocracia, no le hizo perder su temple liberal y su política de republicano.

Lo que ya no volvió a hacer fué sentirse orador popular. Su voz estaba monopolizada por el arte y su tiempo por el estudio.

El Comentarista.



DOS BUENOS TIRADORES



D. Jesús de Landa y D. Lucio Kruzelegi, ganadores de los dos primeros premios en el tiro de pichón

En Eibar, no sólo hay buenos armeros, sino excelentes tiradores, como suelen probarlo en los concursos que periódicamente acostumbran celebrarse.

En las últimas fiestas patronales se distinguieron en el certamen de tiro de pichón los señores Jesús de Landa y Lino de Kruzelegui, ganándose los dos primeros premios respectivamente.

En las pruebas de tiro al blanco con revólver "Detective", ganó el primer premio, D. Gonzalo de Sarasúa.

En el concurso de carabina, obtuvo el primer premio don

Francisco de Lazuen.

En la prueba de pistola automática, salió airoso con el primer premio D. José de Ibarzabal.

Y en otro concurso de tiro de pichón ganaron los primeros premios, los notables tiradores D. Joaquín Fernández y D. Bonifacio de Sarasketa.

## EXCURSIÓN AL AITZGORRI

La Solidaridad de Obreros Baskos, de Oñate, realizó la excursión anual al gigantesco Aitzgorri.

A la hora convenida lanzáronse los expedicionarios monte arriba.

El día amaneció espléndido: todo era luz y color para los ojos. La brisa mañanera regalaba al olfato con aromas silvestres. La vista se extasiaba ante panorama tan hermoso, siempre tan nuevo y de tan variadas tonalidades de luz, en todos los amaneceres y atardeceres del año.

En el fondo del derrumbadero, allá muy abajo, corre lánguidamente el río que en estiaje padece mal de piedra, tanto es lo que deja al descubierto el poco caudal del agua. Por la ladera, corría jadeante la senda, ansiosa de ganar la altura señalada por el roquerón de Zabalaitz, descomunal cancerbero que custodia la entrada del valle de Urbía. Subiendo penosamente la pendiente en tanto que la fatiga castigaba al cuerpo, el alma sentía regenerarse en el ambiente.

Ya cerca de la cumbre, la mirada se esparce para gozar de las delicias de la llanura de Urbía. Las primeras miradas del "mendigaiñzale" conquistan la ermita, y el primer descanso obligatorio es a la sombra de su porche. Una oración, con el rostro pegado a los barrotes de la puerta, que permiten ver la imagen de la Virgen, y de nuevo el camino de la cumbre de Aitzgorri... y ¡adelante!

A la hora misma del día en que Cristo subió al Calvario, llegamos nosotros a la cumbre. Los rayos del sol caían perpendiculares sobre nosotros, y los acantilados de la gran montaña se erguían enhiestos hacia el cielo, mirando a un mundo de cosas puras. La verónica, la manzanilla, la "carrasquilla", el líquen germinan entre las grietas de la roca, brindando con sus virtudes medicinales a los que quisiesen tomarse la molestia de buscarlos en aquellas alturas. Precipicio abajo, a la altura media de la cordillera, vuela un águila en plácido vuelo circulatorio; más abajo, en lejanías en donde las distancias no son mensurables, la vista, sin embargo, percibía la lenta y constante labor del colono basko que, en lucha con la ingratitud de su suelo, ha logrado convertir su terruño en huerto feraz. ¡Es que la fe y el afanoso trabajo otorgaron a nuestra querida provincia sus atributos de nobleza y de lealtad!

A las dos de la tarde, yantábamos en la Casa-albergue de Urbía. No hubo necesidad de apetitivos; teníamos bien sazónada el hambre.

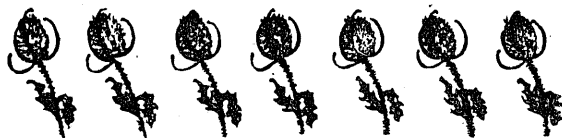
Y luego comenzó la flauta, tañida diestramente por nuestro amigo Demetrio Iriarte, sus ritmos de danza baska. Bailamos todos los socios "sin socias" el auresku, las danzas características del Corpus de Oñate; mas con mucha agilidad en los pies y en el talle. El público,

compuesto de bastantes caballeros de Bilbao, nos aplaudió obsequioso. Uno de aquellos señores impresionó varias placas fotográficas...

Cantamos, por último, el "Gernikako Arbola" y el "Boga, boga, mariñela", bajamos por la pendiente, por el bosque y el riscal, desandando el penoso camino que habíamos andado a la mañana.

Así solidarizamos este día los socios de la Solidaridad de Obreros Baskos de Oñate".

Un Excursionista.



EN ZARAUZ

## La traída de las aguas

Constituyó un acontecimiento en la preciosa villa de Zarauz, la inauguración de la traída de aguas, tan esperada por el vecindario.

Al regocijo local se unieron las muchas y distinguidas personalidades que allí veranean.

Un tiempo espléndido contribuyó a la brillantez de la fiesta, organizada por el Ayuntamiento.

Desde las primeras horas de la mañana aparecieron las casas engalanadas con colgaduras. Las calles ofrecían el aspecto animado de los grandes días de fiesta: músicas, jolgorio, banderas, alegría por todas partes.

Momentos antes del acto inaugural, llegó gran número de forasteros e invitados en automóviles.

Precedida de los dantzaris-txikis, los txistularis y la banda municipal, la comitiva oficial, seguida del pueblo entero, se dirigió en procesión civil a lo largo del kilómetro de carretera entre el pueblo y la ermita de San Pelayo donde tuvo lugar una ceremonia religiosa. En dos filas paralelas los niños de las escuelas, con banderitas en la mano, escoltaban a las autoridades e invitados.

Gran parte de la multitud tuvo que permanecer fuera de la ermita durante el oficio religioso, porque se encontraba abarrotada de gente.

Después se procedió al acto de la bendición del agua, para la cual se dispuso un alto sifón, adornado de follaje, al lado de la pradera de San Pelayo, que estaba también adornado con multitud de flores naturales y artificiales.

Al darse suelta al chorro de agua, se elevó ésta a una altura de muchos metros sobre el frondoso arbolado de la pradera, cayendo entre las ramas en lluvia fresquísima y abundante.

Con las preces de ritual bendijo el sacerdote las aguas, y todos los asistentes, al verlas ya

## LA BASKONIA

conseguidas y seguras, tras de las dificultades vencidas, felicitaron al Ayuntamiento de Zarauz por las mejoras y beneficios que ellas representan.

Luego el Ayuntamiento obsequió a los invitados con un selecto almuerzo, a orillas del mar, en la hermosa terraza del Hotel Bringeon.

A la hora de los brindis, el alcalde de Zarauz, pronunció un discurso demostrando su afecto hacia Zarauz y la importancia que para la villa tenía la mejora que acababa de implantarse.

Siguieron otra serie de discursos, que convirtieron la sobremesa en un torneo de oratoria.

Por la tarde tuvo lugar una bonita regata de bateles presenciada por numeroso público desde la playa y la cornisa de la costa.

Siguieron otros festejos en la plaza y en el incomparable mirador de la playa.

El Ayuntamiento de Orio, cedió al de Zarauz los manantiales denominados "Yanguas", "Egilushe", "Leska" y "Sego" por la suma de 18.000 pesetas en valores públicos, que el Municipio zarauztarra retribuirá al de Orio, una vez terminadas ya las obras de conducción.

El caudal de los cuatro manantiales que se han derivado es: cuatro litros por segundo del ramal de "Yanguas"; cuatro del de "Egilushe"; cinco del de "Leska" y cuatro del de "Sego"; en total 17 litros, que sumados a los que antes había disponibles hacen un conjunto de 27 litros por segundo.

El análisis que se ha hecho de dichas aguas es muy favorable, pues nacen y discurren en terrenos de areniscas y son sometidas a lenta filtración.

El trabajo de conducción ha sido muy paciente, pues hubo que vencer muchas dificultades.

La tubería quedó empotrada en el lecho del río, construido con un dragado en el fondo. Su longitud es de 170 metros.

El coste total de las obras ha sido de 500.000 pesetas, habiendo hecho el Ayuntamiento un presupuesto extraordinario por dicha cantidad al tipo de 5 y medio por 100, que se cubrió en su totalidad a los pocos días.

La capacidad del nuevo depósito es de mil metros cúbicos.

### Bizkaia es la provincia de menor mortalidad

El Sindicato de Fomento de Bilbao nos remite la siguiente nota:

"Una vez más nos vemos precisados a insistir en nuestra campaña en pro del clima de Bizkaia, pues aun son muchos, desgraciadamente, los bizkainos que repiten, sin más base ni fundamento que el de haberlo oído, que en Bizkaia y en Bilbao no se puede vivir por ser su clima muy insalubre.

No hemos de cejar en nuestro empeño hasta conseguir exterminar por completo y definitivamente, la negra leyenda que pesa sobre el clima de Bizkaia, y conseguir que por bilbainos, bizkainos, españoles y extranjeros se reconozca que en Bilbao y en Bizkaia se vive tan bien o quizá mejor que en otras partes, que en Bizkaia y en Bilbao la gente muere en menos proporción que en la casi totalidad de las provincias del resto de España.

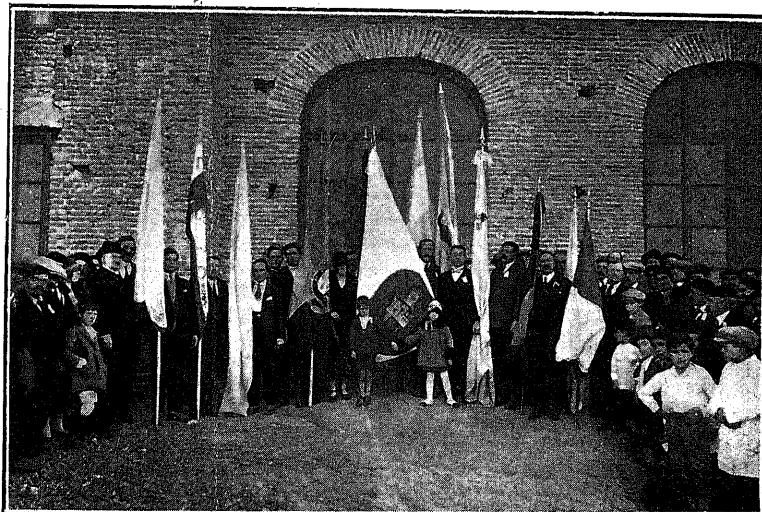
Tenemos que repetir que nuestras afirmacio-

### LOS BASKOS EN COMODORO RIVADAVIA

Nuestros compatriotas se encuentran dispersos, como se sabe, por todo el continente americano, pero por más distanciados que se hallen, siempre mantienen vivo el amor a la tierra nativa, salvo los materializados y egoístas, de los cuales es mejor no acordarse.

En el lejano lugar de Comodoro Rivadavia, existe, como se sabe, la sociedad baska "Euskal Echea" de Socorros Mutuos, que cuenta con un conjunto no menor de un centenar de socios.

Este año se reunieron fraternalmente para festejar el día de San Ignacio, uno de cuyos actos consistió en la bendición de una hermosa bandera social, siendo padrinos de la ceremonia el presidente D. Agustín Ibarguren y su esposa Joña Graciana Echeberria de Ibarguren.



Se celebró una misa y después un banquete muy animado en el que se recordó cariñosamente a la lejana patria nativa.

nes las basamos en datos oficiales irrefutables, en los datos que mensualmente se publican por la Jefatura Superior de Estadística del Ministerio del Trabajo, Comercio e Industria respecto a la natalidad y mortalidad en las cuarenta y nueve provincias españolas. Valiéndonos de estos datos, publicamos un estado comparativo del aumento de población en las cuarenta y nueve provincias de España, durante un período de diez años, resultando de ello ser Bizkaia la tercer provincia en ese aumento, aumento que es demostrativo de la bondad del clima que disfrutamos.

Aun ateniéndonos al solo dato de la mortalidad, la "Gaceta" de Madrid del 22 de enero del año actual, en su página 276, publica los datos correspondientes a las defunciones ocurridas en las cuarenta y nueve provincias durante el mes de noviembre del año anterior; pues bien, BIZKAIA ES LA QUE FIGURA CON MENOR MORTALIDAD, con el 1,08 por 1.000, con gran diferencia sobre provincias que algunos bizkainos incautos creen más sanas que la nuestra, como Madrid, con el 1,56; Logroño, el 1,48; Alicante, el 1,57, siendo las de mayor mortalidad Salamanca y Sevilla, ambas con el 1,86.

Dentro de poco y con ocasión de la publicación de un estado comparativo durante diez años de los datos relativos a las capitales de provincia, insistiremos una vez más sobre este tema y repetiremos no hemos de parar hasta conseguir se reconozca por todos la bondad de nuestro clima".

## TRIBUNA LIBRE

### CUESTIONES ORTOGRAFICAS

#### IX

En el prólogo de su gran diccionario dice el señor Azkue: "Las palabras extranjeras debieran escribirse según la ortografía original, por lo menos siempre que los caracteres sean comunes. A nadie se le ocurre escribir Toquio, Quentuqui, sino Tokio, Kentucky. Cientos de veces hemos leído recientemente los nombres de Kuroki y Kouropatkine. A nadie se le ha ocurrido sustituir la K por C o Q en estos nombres. Lingüísticamente (que es como únicamente debe tratarse el asunto) el vascoence dista del español y del francés tanto, por lo menos, como el japonés y el ruso".

"Pasaron ya los tiempos en que se alteraban y a veces se traducían los nombres extranjeros según el gusto de cada lengua".

"...El P. Luis de la Puente, venerable escritor místico, no sería hoy llamado Dupont en las traducciones francesas de sus obras".

"De no observar esta elemental regla de ortografía internacional, llamémosla así, o por lo menos, interlingual, si fuera posible decirlo, se seguiría que muchísimos nos veríamos obligados a escribir de diferente manera nuestro nombre, según fuese la len-

gua en que la usáramos. Por lo que a mí hace, tendría que valerme de Azcue entre gentes de lengua española, Ascouai entre Franceses, y entre Ingleses Aseooeh o cosa por el estilo".

"Cuando la permutación es de sonidos y no meramente ortográfica, parece que no debe exigirse la reintegración. Londres por London, Burdeos por Bordeaux, Alaba por Araba, Bizkaya (escribábase para el caso como se quiera) por Bizkai, son permutaciones de este género (1)".

(1) *No sólo en épocas pasadas, sino hoy mismo sin excepción alguna, es Bizkai el nombre del antiguo señorío".*

Las manifestaciones anteriores corresponden a la pregunta que el señor Azkue hace. "¿Por qué debe decirse Alaba, Bizkaia, Guipuzkoa, Nabarra, y no Alava, Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra, etc.?" Lo que quiere decir que las palabras de origen basko deben escribirse con la ortografía propia de ese idioma.

La objeción del inconveniente que habría en enseñar dos ortografías está desvirtuada por el mismo ejemplo propuesto, en el que se escribe en idioma castellano con la ortografía baska, sin ningún error. Es la inmensa ventaja de la verdadera ortografía, que debe ser nada más que la expresión gráfica de los sonidos. Basta conocer los signos para escribir correctamente.

Si un músico nos digera que para expresar un sonido simple debemos utilizar dos o tres notas de las que solamente una tiene valor, el absurdo no estaría en nosotros, que tenemos una nota para cada sonido. Y esta tendencia a unificar la ortografía, es decir, a procurar que la ortografía no sea un estudio especial que requiere un esfuerzo estéril, puesto que el conocimiento de la ortografía de un idioma no nos sirve de nada para la expresión de otro y casi equivale a que cada idioma tenga unos signos especiales en vez de los comunes ya generalmente adoptados, no es particularidad de los baskos.

Recordemos que en la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid 1907, aparece "La estrofa Safiko-Adonika i Kanto sekular de Orazio", por D. Ramón Robles.

En 1894 se imprimió en Toledo (España) "Estudios de Fonética Kastelana. Edición ispano-amerikana en ortografía reformada" su autor Fernando Araujo.

En París, 1893, D. José Guardiola publicó "Kosmal idioma. Gramatika uti nobe prata kiamso Orba" que aun cuando no entendamos lo que es, ya sabemos que su lectura no ha de presentarnos dificultades.

¿Cuántos años tardará en universalizarse este sistema racional de escritura como se ha aceptado universalmente la expresión gráfica de la música?

En los periódicos españoles vemos que ya se usan corrientemente las voces mitin, lider, futbol en vez de meeting, leader y foot-ball, es decir, que espontáneamente, a pesar de todas las pragmáticas oficiales (que no deben confundirse con la ciencia ni la costumbre) se va ya utilizando la ortografía fonética o prosódica, de escribir tal como se pronuncia.

Igualmente se está generalizando la costumbre de escribir el griego (en las citas que se hacen para explicar el origen o sentido etimológico de los nombres) en caracteres comunes en vez de los signos propios en que hasta hace poco era, o parecía ser indispensable hacerlo.

Todo lo cual nos indica que estamos en camino



de simplificar las hoy embrolladas maneras de escribir.

Y que los baskos, en esto como en todo, estamos en condiciones para ocupar ya el primer puesto.

Una imprevista ausencia me obliga a interrumpir esta sencilla labor, reducida, como ya queda dicho repetidas veces, a acopiar materiales desparramados, que están al alcance de todos los que tengan tiempo para juntarlos.

Nada nuevo para los versados en estos asuntos, que desde un principio han visto el escenario, ingeniosamente armado con trozos de distintas decoraciones, sirviendo de marco a una tribuna bastante extraña al idioma basko.

Hemos mirado el revés de las bambalinas y bastidores. Nada más.

Pero antes de despedirme es conveniente que hagamos un resumen o que bebamos en las mismas fuentes.

Hay en toda discusión, en toda cuestión, señal de vida, y esta tenacidad para recabar la propiedad de un nombre, asunto al parecer insignificante, es síntoma del vigoroso resurgimiento del idioma, contra la pujanza oficial, las añagazas de los adulones y las oblicuas regresiones de los siervos.

J. de Durango.



### LA BODA DEL MILLONARIO CON LA MOLINERA

Se ha celebrado en Montreal una boda muy romántica que había hecho que se congregaran muchos periodistas.

Bud Stillmann, hijo de un banquero millonario de Nueva York, ha contraído matrimonio con Lena Wilson, hija de un emigrante escocés. Hasta el comienzo de las relaciones la novia había estado de molinera en una quinta de Stillman. Hace un año fué a Nueva York a seguir un curso de agricultura, y allí conoció al que ahora es su marido.

### UNA SERPIENTE EN EL INTERIOR DE UN AUTOBUS

En Madras, una serpiente cobra se introdujo en un autobús de servicio público, poniéndose furiosa con el ruido del motor cuando éste fué puesto en marcha.

La serpiente mordió a cuatro personas, dos de las cuales fallecieron al ser transportadas al Hospital.

La serpiente pudo al fin ser muerta por el público, el cual sufrió el pánico que es de suponer.

### UN "PERRITO" COQUETO

Dice un diario donostiarra:

"Ayer mañana paseaba por el Boulevard un conocido donostiarra que ha permanecido muchos años en la Habana acompañado de un diminuto perrito de raza maltesa. El animalito, todo blanco, divinamente cuidado, llamaba la atención del público. De pronto una elegante dama que pasa en un "Rolls" detiene el coche para contemplar al can:

—¿Lo vendería usted? — pregunta.

—No, señora.

—Le daría hasta mil duros.

—Gracias — contestó el dueño del animalito —. No hay en el mundo oro para pagar a mi "Fifi" que lleva seis años conmigo.

Y el perrito, como si hubiera comprendido, se puso derecho apoyado a las patas traseras irguió las orejas, soltando un aullido de alegría."

### LA BARBARIE EN ACCION

En un club deportivo de la calle San Eduardo tuvo lugar días pasados un "match" de box, entre dos jóvenes. Durante el encuentro uno de los contendientes resultó con la fractura de la base del cráneo.

En gravísimo estado fué llevado al hospital Alvarez, y el contendor, autor del hecho, ha sido puesto a disposición del juez de instrucción.

Ya es hora que las autoridades procedan con más energía y eviten semejantes espectáculos de incultura.



### Visitas

Hemos tenido el agrado de recibir la visita de los señores José María Machinandiarena, de Pasteur; Félix Ugarte, de San Julián; Sebastián Madariaga, de Lomas de Zamora; Juan Barnetche, de El Triunfo; Martín Urdampilleta, de Balcarce; Agustín Ibarguren, de Comodoro Rivadavia, y Manuel Artola, de Lobería, que recientemente regresó de Europa.

### El académico basko señor Altube

Después de permanecer varios meses en este país, atendiendo asuntos particulares, se embarcará el 14 del actual rumbo a Euskalerría el ilustrado patriota don J. de Altube y Lerchundi, miembro de la Academia Baska y de la Sociedad de Estudios Baskos.

El señor Altube, por su cultura, por su fervor baskista y su preparación filológica, es una figura representativa de nuestro país. De carácter modesto y afable, en el tiempo que ha permanecido en este país, despertó generales simpatías.

Hace un par de meses, publicó en un diario de la mañana un interesante estudio filológico sobre algunos argentinismos explicados por el idioma basko, curioso trabajo lingüístico.

Fijará su residencia en la preciosa villa foral de Gernika, donde contribuirá con su vasta preparación y conocimientos a enriquecer la obra espiritual baskista que realizan las dos entidades culturales mencionadas, de las que es digno representante.

El señor Altube viaja acompañado de su distinguida señora esposa. Les deseamos una feliz travesía.

### El barítono Zabarte

Con una función de despedida que se efectuará en el teatro Avenida se despedirá del público bonaerense el aplaudido barítono Enrique Zabarte, con motivo de su regreso al viejo mundo.

### "Centro Nabarro"

El 10 del actual efectuará esta sociedad un festival y baile en el salón-teatro del Centro de Almaceneros.

### Compromisos y enlaces

Para el 15 del corriente se ha fijado el enlace de la distinguida señorita María Rita Rentería con el señor José Laurenz (hijo).

Los futuros contrayentes, a los que deseamos felicidades, pertenecen a dos apreciables familias, muy vinculadas a nuestra colectividad.

—En Paraná, se efectuó el enlace de la señorita Alicia Uranga Micheltorena con el teniente D. Carlos Vidal.

—Se llevó a cabo el matrimonio de la señorita Josefina Zapiola con el señor Cipriano Pons Lezika.

—En Tristán Suárez, realizóse el matrimonio de la señorita Elena Iturralde con el señor Manuel T. Pérez.

—En Chascomús tuvo lugar el enlace de la señorita Isidora Bilbao con el señor Adalberto Gaudicq.

—En Alberdi, se casó la señorita Jacinta Bentolino con el señor Ricardo Aróstegui.

—Contrajo matrimonio la señorita Beatriz Jaurregui con D. Carlos I. Olmos.

—En Ramos Mejía, se realizó el enlace de la señorita Josefa B. Mendiguren con D. Enrique Gaggiolo.

—En Rosario, se llevó a cabo la unión matrimonial de la señorita María Luisa Figueroa con don Moisés V. Mariano Agirre.

—En Necochea, se efectuó el enlace de la señorita Cristina Arana con el señor Genuario Martorano,

### Necrología

Dejaron de existir en la capital federal: Elena Eskerra de Defalco, María Josefa Barcala de Egües, Isabel Aranaga, Guillermo Behety, Martín José Etcheberri, Mariana Amestoy de Karrantza, Julia Iratxet, Esther Gabiria, Dr. José M. Zaballa (ex-diputado nacional), Josefa Nuin de Mentaberri, Juana Echegaray de Jansen, Antonia Totorika de Irurzun, Irma Angélica Arroupe Amestoy, Pedro Illarraga, Dionisio Oribe.

—En La Plata: Joaquín Muguerra.

—En Capitán Sarmiento: Pedro Mendiberri.

—En Victoria: Martín José Otamendi.

—En Ayacucho: Justina Barrere de Ezkurra.

—En Adrogué: Eusebio Iriarte.

—En Quilmes: Dr. Martín Belsunce.

—En Lomas de Zamora: Pedro Legarra.

—En Mercedes: Gabriela Tiffoinet de Aguirre.

—En Chascomús: Irene Tomás Amezaga.

—En Río Cuarto: Benjamín Baigorria.

—En Haedo: Eusebia G. de Beunza.

—En General Paz (Ranchos): Raimundo Y. Ukudun.

—En Cauterets (Francia): D. Juan Elissalt, vecino del pueblo de Quilmes.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### Campeonato de pelota

El 27 del próximo pasado mes de agosto dió comienzo en la cancha de la sociedad Euskal-Erria, el anunciado campeonato interno de pelota a mano limpia, share y paleta.

Numerosa concurrencia asistió al partido inaugural, en el que hizo acto de presencia el Presidente de la República. Al presentarse en el palco oficial, el público, damas y caballeros, puestos de pie, le saludaron con una gran ovación.

Asistieron también otras personalidades.

El Presidente de la República del Uruguay es un digno hijo de baskos que sabe honrar a su estirpe.

#### Fiesta social

El domingo 11 del corriente mes, se efectuará una fiesta social en la sede de Malvín, organizada por la sociedad Euskal-Erria.

#### Constancio Garciandía

Dejó de existir en Montevideo el señor Constancio Garciandía, que tenía a su cargo la administración de la sede central de la sociedad Euskal-Erria.

Por su carácter bondadoso era muy apreciado.



**ALABA**

### NUEVOS DIPUTADOS

En el gobierno civil se barajan nombres para nombrar los nuevos diputados provinciales, pues ya se sabe que ahora no ocupan sus puestos por elección del pueblo.

Como presidente figura don Pedro Ortiz, y como representantes de la capital don Francisco Ugalde, don Jenaro Echániz y don Guillermo Montoya. Por Laguardia, don Eustaquio Fernández y don Emeterio Sarabia. Por Amurric, don Ceferino Díaz, don Julián Olabarría y don Miguel Eguileor.

Estos señores, se susurra que constituirán la Diputación con los actuales diputados, señores Pobez, Irabien y Llorente.

### LAS FIESTAS DE LA BLANCA

Espléndidas resultaron este año las fiestas patronales de la Virgen Blanca que tradicionalmente se celebran en la capital alabesa.

Las bandas de música y de tamborileros y dulzaineros no cesaron de ejecutar sus respectivos repertorios que contribuían a alegrar el ambiente.

Muchos forasteros concurren a presenciar las fiestas.

En una de las corridas resultó herido el diestro Carancho en la región glútea.

La nota desdichada de las fiestas constituyó un match de boxeo en el Cine Ideal. Ya hemos dicho en la edición anterior que las autoridades deben impedir que semejante espectáculo entre a formar parte de nuestros festejos.

### PROHIBICION DEL JUEGO

En la capital y en todos los pueblos de la provincia se han implantado órdenes terminantes prohibiendo el juego en todas sus formas.

A los dueños de cafés y juntas de sociedades recreativas se les ha noticiado que se procederá inmediatamente al cierre de los establecimientos que infrinjan dicha ordenanza.

### EXCURSION AL GORBEA

La comisión municipal del Ayuntamiento vitoriano realizó la gira anual que tiene por objeto inspeccionar los servicios de agua que abastecen a Vitoria.

## REUNION DE LAS DIPUTACIONES

En Vitoria se celebró una reunión de los representantes de las Diputaciones Baskas, en la que se trató de asuntos relacionados con las corporaciones hermanas.

Reinó la mayor concordia.

## NUEVAS ESTACIONES TELEFONICAS

Han sido inauguradas las estaciones telefónicas interurbanas de Respaldiza y Arzeniega y en breve se inaugurará la de Nanclores de la Oca.

## BIZKAIA

### ¡DOCE MILLONES!

La diputación entregó el día 29 de julio último, al Estado, la suma de doce millones trescientas mil pesetas, segundo plazo del Concerto Económico, que corresponde pagar a esta provincia en el año actual.

¡Una friolera!

### CAMBIOS PERIODISTICOS

El director del periódico "La Tarde", de Bilbao, don Saturnino Lafarga, ha dejado de pertenecer a dicho diario, sustituyéndole en el puesto el conocido periodista señor Zuloaga, que era redactor-jefe de "Euzkadi" y anteriormente dirigió "La Noticia", de San Sebastián, y perteneció a diversos periódicos de la región baska.

### EN ORDUÑA

Se ha inaugurado con gran solemnidad la traída y abastecimiento de aguas, con asistencia de las autoridades. Se celebraron varios actos, pronunciando discursos y reuniéndose los invitados en un gran banquete para celebrar la importante mejora.

### CERTAMEN DE TRABAJO

Según informaciones cablegráficas, en las escuelas de Berástegi, en Bilbao, se ha inaugurado un certamen de trabajo, que ha alcanzado un éxito satisfactorio.

### LOS REYES EN BILBAO

En el crucero Méndez Núñez llegaron los Reyes de España a Bilbao, procedentes de Santander, para tomar parte en las regatas de balandros.

Las regatas tuvieron el siguiente resultado: en la serie de seis metros triunfó Frómista; en la de ocho metros Cantabria y en la de diez metros Tonino, balandro de propiedad del rey Alfonso.

### EN BERMEO

Como fin de curso y con el propósito de estimular a los escolares en la asistencia y aplicación, el ayuntamiento organizó la celebración de "La fiesta del niño", con diversos actos apropiados en la incomparable Atalaya, terminando con un reparto de meriendas que constituyó un número jubiloso.

—Se ha inaugurado una nueva escuela en la barriada de Aranes, en la que podrán instruirse muchos muchachos de las inmediaciones que les resulta incómodo bajar hasta la escuela de la villa.

El nuevo establecimiento escolar está bien orientado, provisto de material abundante y moderno y con todas las condiciones de higiene y confort requeridas.

La Diputación provincial está realizando una obra encomiable con la creación de escuelas de barriada, pues con la que acaba de inaugurarse alcanza el número a 89, las que funcionan de poco tiempo a esta parte.

—Otro elemento de cultura acaba de implantarse en Bermeo, con la inauguración de la Biblioteca popular "José Garavilla", instalada en la Escuela de Náutica.

### TRISTE FINAL DE UNA BODA

Los últimos diarios del país basko registran un impresionante suceso referente al final trágico de una boda en las proximidades de Bilbao.

Efectuóse en Cadagua, pueblecito situado a 10 kilómetros de Villasana de Mena, el enlace de la señorita Cristina Gómez Mena, preciosa niña de 17 años de edad, con el farmacéutico militar don José de la Sota, de 24 años.

A las tres de la tarde los recién casados salieron en un automóvil para seguir el viaje a Biarritz, y al llegar cerca de la fábrica de electricidad de la Herrera, en las cercanías de Balmaseda, y en un lugar donde hay una curva muy pronunciada, para evitar el choque con otro automóvil don José de la Sota, que guiaba el vehículo, viró hacia el monte. El coche capotó, y los recién casados quedaron debajo, así como el "chauffeur".

Otro automóvil que pasaba por el lugar del suceso recogió a los heridos y los trasladó al hospital de Bilbao, donde falleció Cristina Gómez una hora después. Don José de la Sota sufrió la fractura del cráneo y tres costillas y otras lesiones calificadas de muy graves.

El "chauffeur" resultó con heridas en ambas piernas de carácter menos grave.

La noticia del accidente se supo en la finca del señor Gómez Mena cuando la fiesta con ocasión de la boda se hallaba en todo su apogeo, partiendo en automóviles casi todos los invitados hacia Bilbao, dónde se desarrollaron, al llegar la familia, las consiguientes escenas dolorosas.

Los diarios llegados por el último correo, dicen que el señor José de la Sota ha dejado de existir en la clínica del doctor Gobeo.

Parece que su cadáver será trasladado en unión del de su esposa a La Habana.

### ELECTRIFICACION DE UN FERROCARRIL

Prosiguen los trabajos para la electrificación del ferrocarril de Las Arenas.

Dentro de un par de meses quedará terminada la reforma.

### NUEVO JUEZ

Ha sido nombrado Juez del distrito del Hospital de Bilbao el Dr. Luis Felipe Gómez, que actualmente desempeñaba igual cargo en Oviedo.

### EN MEMORIA DEL Dr. AREILZA

En la casa en que nació el doctor Areilza, cuya memoria es tan gratísima en la capital bizkaína, el Ayuntamiento de Bilbao colocará una artística placa conmemorativa con la siguiente inscripción:

"1860-1926. — El Excmo. Ayuntamiento de Bilbao dedica esta lápida a la memoria del ilustre bilbaíno Dr. Areilza, como estímulo y ejemplo, porque quien pasó la vida investigando la verdad y practicando el bien tiene derecho a sobrevivir en el recuerdo de las generaciones venideras."

### MUERTE DE UN BILBAINO DESTACADO

Ha muerto en Bilbao don Constantino Bildósola, personalidad muy conocida y estimada en la villa.

Ejerció con acierto diversos cargos públicos, y siempre mostró un gran amor hacia los intereses y costumbres más características del país.

Desde muy joven dedicó sus actividades a los negocios, siendo consejero de algunas Sociedades. Fue uno de los principales iniciadores del puente de Bizkaya.

La muerte del señor Bildósola ha sido muy sentida en Bilbao.

### EN GUENES

Se inauguraron unas escuelas en la barriada de Zaramillo.

Los terrenos para la construcción de dichas Escuelas han sido cedidos por doña Sabina de Larrea, viuda de don Máximo Chábarri, y don José María de Urrutia y doña Josefa Galdames han donado para la construcción 10.000 pesetas.

Las Escuelas son muy amplias y reúnen las debidas condiciones.

### LA NUEVA DIPUTACION

Se ha constituido la nueva Diputación:

El antiguo presidente don Esteban Bilbao ha sido reelegido. Los demás cargos recayeron en don Rafael Muñoz, nombrado vicepresidente; y de la Comisión Provincial, vicepresidente el señor vizconde de Moreaga de Icaza. Tomaron posesión de sus cargos los nuevos diputados señores don José Castellano y don Luis de Arana.

### EN PORTUGALETE

Ya van construídas setenta y una casas baratas, debido a la Cooperativa de Casas Baratas de Villa Nueva. Ha construído también un edificio social para escuelas y cooperativas de consumo.

## GIPUZKOA

### EN PASAJES

Con extraordinaria animación se celebraron en Pasajes de San Juan los festejos en honor de San Ignacio.

Concurrieron numerosos forasteros.

Por la noche se celebró la anunciada jira náutica, que resultó brillantísima, a pesar de que en los comienzos la lluvia restó alguna lucidez.

Los tres Pasajes y montes próximos estaban profusamente iluminados, al igual que las numerosas embarcaciones surtas en el puerto y las que participaron en la jira, que fueron incontables.

La bahía presentaba un aspecto fantástico, siendo numerosa la afluencia de público.

Ha sido afectuosamente despedido el Sr. Bartolomé Lasarte, acaudalado contratista de obras, que durante veintitrés años convivió con el vecindario, cap-tándose unánimes simpatías.

Razones de negocios le han obligado a trasladarse a la capital de la provincia.

### EN BERGARA

Se trata de crear la Escuela del Hogar. Con tal propósito en la Casa Consistorial se celebró un acto de propaganda que consistió en una conferencia a cargo del presbítero D. Ignacio de Aldanondo, que disertó sobre "Necesidad e importancia de la formación de la mujer para la familia", y en la lectura del Reglamento de la institución.

La iniciativa es plausible.

### EN VILAFRANCA

Con la animación de costumbre se llevaron a cabo las fiestas de Santa Ana.

A mediodía tuvo lugar un gran concierto por la

Banda de música en la Plaza de los Fueros.

La nota saliente constituyó el gran "aurreku santanero" (de los casados durante el año), el cual estuvo animadísimo, pues concurrieron bastantes parejas.

—Se celebró una apuesta de hachas en el frontón Beti-Alay, en la que contendieron Miguel Ibarbia (Mendiola) contra Martín Rezola, de "Machimenta", ganando éste por unos puntos de ventaja.

La plaza estuvo concurridísima.

También se jugaron interesantes partidos de pelota.

Los bailes públicos animadísimos.

### EN TOLOSA

Causó gran pena el fallecimiento de D. Pedro Vignau, después de haber sido sometido a una delicada operación en una clínica de San Sebastián.

### EN EIBAR

Produjo general sentimiento la noticia de la muerte del compueblano don Eladio de Larrañaga, acaecida en El Escorial, donde tenía instalada una fábrica de hielo.

—También causó pesar el cablegrama llegado de Buenos Aires dando cuenta del fallecimiento de la señora eibarresa doña Martina Leturiondo, esposa de D. Florencio Cruzelegi.

### EN IRUN

Sufrió un accidente mortal la joven pesadora Justina Sagarzazu Agirre, natural de Fuenterrabía.

Hallándose distraída en la acera, el motor de un automóvil asustó a una pareja de bueyes que tiraban de un carro, aprisionándola contra la pared a la desventurada muchacha.

—Se jugó un partido de pelota emocionante entre Atano III y Arze. En los primeros 24 tantos hizo un derroche de fuerzas Artano, produciéndole un agotamiento visible, que aprovechó su contendiente para ganarle el partido.

—El comercio de importación de la Aduana aumentó considerablemente, particularmente desde que los productores de cubiertas y cámaras para automóviles han acordado enviar los pedidos a sus clientes españoles por vía terrestre, en vez de la marítima, que empleaban hasta ahora, por creer que las sales marinas, lejos de favorecer, perjudica el caucho.

Por ello se ha notado en la recaudación del mes de julio un aumento de más de un millón de pesetas. La recaudación general en el citado mes ha sido de 5.792.533,12 pesetas.

Lo que anda bastante flojo es el comercio de exportación por la frontera, de los vinos, el mineral, las pieles, el aguarrás, como productos de más volumen que se exportan por allí, acusando una baja bastante sensible. En cambio las ciruelas y los albaricoques salen en cantidades enormes, casi todo con destino a Inglaterra.

### EN BEIZAMA

En forma trágica dejó de existir el vecino Francisco de Aizpuru y Begiriztain.

### EN ZESTONA

Durante una terrible tormenta cayó un rayo en el caserío "Akuabarrena".

La exhalación penetró por la chimenea, derrumbando la pared encima de una cama en que dormían el niño de siete años José María Urrutia y el criado del caserío Nazario Olaizola, de dieciséis años. Este resultó con una profunda herida en la cabeza, que



le fué producida por las piedras que se derrumbaron sobre él.

También resultaron derrumbados otros tabiques de la planta baja, en cuya cuadra fueron halladas carbonizadas tres vacas y cuatro terneros.

Es fácil imaginarse la horrible impresión que causaría a los ocupantes.

### EXENCION DE IMPUESTOS

Parece que para el tránsito de automóviles en esta provincia han quedado anulados los portazgos y otros tributos que antes existían, en cumplimiento del nuevo régimen de patentes.

### EN OYARZUN

Con la llegada de los afamados gaiteros de Echarri-Aranaz, que recorrieron las calles ejecutando airosos pasacalles, dieron comienzo las fiestas patronales en medio de gran entusiasmo.

La misa mayor solemne.

Como de costumbre los makildantzaris de Rentería ejecutaron en la plaza de San Esteban sus más variadas y vistosas danzas.

Por la noche fuegos artificiales que agradaron mucho al público.

### EN INCHAURRONDO (ALZA)

Funciona una importante industria del recauchutado, consistente en la fabricación de neumáticos para automóviles.

### EN LEGAZPIA

Se ha inaugurado un nuevo grupo escolar, con cuyo motivo se efectuaron varios actos.

### EN ERNANI

La Banda Municipal de música va a inaugurar un nuevo instrumental que acaba de adquirir el Ayuntamiento.

### INAUGURACION DE "KAIARRIBA"

En San Sebastián se han inaugurado los locales de la populosa y simpática sociedad recreativa "Kai-Arriba".

### OYARZUN

En las inmediaciones de este pueblo se arrojó a la vía del ferrocarril del Norte, el corneta de miquetes Florentino de Mujika.

Se había incorporado hace poco tiempo a su destino y proyectaba contraer matrimonio muy pronto.

Dejó una carta escrita dirigida al Juzgado, en la que dice que no se culpe a nadie de su muerte.

### EN BEASAIN

En el caserío "Zelai Eder" dejó de existir en forma violenta el colono Martín José Sarregui, de 60 años de edad.

### NECROLOGIA

Han dejado de existir en San Sebastián: Juana Mancisidor y Martija, Martina Lakarra y Alkiza, María Baraibar Sein, Eusebia Viana Olano, Dámaso Uribe Bengoa, Rufino Arrieta Colina, Pedro Grajirrena Echeberria, Ramón Olabeaga Aldanondo, Juan Arrillaga Larrea, Antonio Sarasola Esnaola, Leoncio Agirre Betolaza, Ramón Gabilondo y Larrarte, José Ibarzabal Ormazabal, Emiliana Iberruzketa Irigoyen, Josefa Arruti Unanue.

—En Fuenterrabía: Tiburcio Berrotarán y Sagarzazu.

—En Andoain: Eugenio Espina.

—En Rentería: Carmen Urigoitia Carrera.

—En Oyarzun: Juan Irigorri.

—En Beasain: Antonio Apalategi del caserío "Ugarte Mendi".

—En Villafranca: Félix de Usabiaga.

—En Bergara: Eustaquio Iturbe.

## NABARRA

### EN HONOR DEL DOCTOR HERGUETA

La Diputación de Navarra se ha adherido a los acuerdos tomados por los médicos de Madrid, los cuales pedirán la concesión de un título benéfico para el ilustre hijo de Abarzuza, don Simón Hergueta, uno de los doctores más conocidos y solicitados de la corte.

### EN ECHALAR

Trágicamente dejó de existir el vecino José María de Echenike.

### EL PREMIO "SARASATE"

El Tribunal correspondiente ha otorgado el premio de "Sarasate" al alumno de la Academia Municipal, Martín de Imaz, que se destacó en el reciente concurso efectuado en Pamplona.

### EN LAS VENTAS DE ARRAIZ

Veraneará durante un mes la segunda Colonia Escolar compuesta de niños de diferentes villas de la provincia.

Esos veraneos tienen la excelente propiedad de fortalecer a los niños.

### NOMBRAMIENTO

Se ha hecho cargo del puesto de capellán del Hospital Civil de Pamplona, don Mamerto Goñi.

### COMISION DE DIPUTADOS

Salió de Pamplona para Madrid la Comisión de la Diputación que marcha con objeto de continuar sus gestiones relativas al aumento del cupo contributivo foral.

Dicha Comisión la componen el vicepresidente señor Borja; diputados señores Nagore, Baleztena, secretario, señor Oroz; ingeniero, señor Gortari y asesores Oroz y Beunza.

### ASAMBLEA DE SECRETARIOS

En el Palacio de la Diputación celebraron los secretarios de Navarra una junta general.

### EN EGÜES

Estando pastoreando ganado el anciano Domingo Goñi, uno de los bueyes le dió una fuerte cornada, produciéndole lesiones de gran consideración.

### RELIGIOSA FALLECIDA

Falleció en Pamplona: Sor María Valentina de Bereziartúa, hermana de la Caridad de la Congregación de San Vicente de Paul.

### EN MAÑERU

Cayó un globo que procedía de Sigüenza. Iba ocupado por cuatro militares.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### UZTARITZE

Errepublikan egunean partida bat charmanta izan dugu. Plaza andia ikusliarrez mukurru bethea zen. Semenari guzia or ginuen jautsirik. Alabainan igastegiko iru etziren erriko iruren kontra ari izan bear? Atehiki ttipian jokatu dira. Alde batetik Do-

minique Larrea Semperekoa, Madré Hazpandarra, Idiartegaray Ahatsekoa; bertze aldetik Uztaritzeko Heuty, Hiribarren eta Hirigoyen. Arras poliki ari izan dira. Ponda luze eta kokintsu oietarik parrasta egin daukute. Atehiki ttipiko "champion" direlakoek badakitela pilotan, nik ortzeguneko pilotarak nahiago! Alabainan gazteago, zalhuago bai eta jokodunago zaizkit, puskaz! Partida nausia Semenariokoek eraman dute gainez gain. Bigarren bati lotu dira bereala. Untan Uztaritzarrak nausitu. Ederki ori! Partida demboran, bazterretakoak ziren ikustekoak eta aditzekoak! Bazen oin, esku zarta eta kalapita. Zoin alderdikariak diren gazteak aatik! Jostagarri zen egiazki batzuen ala bertzeen ateraldien entzutea. Erran bear dugu gaztez bertzerik bazela. Gu ere or ginen eta. Andiagorik ere bazen: jaun erretora, jaun bikarioa, jaun profesur zombai, jaun ahuanta bai eta leen leen lerroan jaun Kadet Ezkerra. Hots! partida arras igusgarria!

### JATSU

Erran dugu aintzin ortan nola *Lurbinloan* baitu zituzten bizirik lau basurde kume. Danak ederki doatzi geroztik eta itz dautzuet bizi nai direla. Egun, ederragorik badugu aipatzeko. Joan den asteartean zortzi, *Vergon* gethahiar ihiztari famatuak, joko berarekin eta bizirik auk ere, kaiolarat bildu ditu bi ama eta zazpi ume ttittitik ari direnak oraino. Ez dukete atsegin ttipia inguruetako laborariek...

Gerokoak gero, ez baituzue lan teharra ukanen amahiru basurden aztea, gogoak emaiten hadautzue bat edo bertze il ditakeela noiztenka, orhoit zite *Vergon* adiskidea, on zaukula biziki basurdekia erretik.

### BIDARTE

Bi langile oto batean dolazilarik, errekarat amitzen dire eta biak kolpatzen. Batek matrail ezurra autsia du. Bainan bertze makurragorik ez dute.

—Amabi urteko nehkka tiki batek bermatzakian larradura tiki bat egiten du. Batere uste ez duela rik egur-ekzalda pitta bat barnean gelditzen zaio zenbeit egunez; azkenean ateratzen du, bainan orra nun min andi batek denian artzen duen, dea gogortzen da eta bi egunen buruko iltzen. Larradura tiki ura ez aski laster garbitu faltan ikatza saltatu zaio eta arek ereman du gaichoa.

—Ganden igandean jan eta sobera laster itsasorat mainatzerat gan da ogoi-ta iru urteko gizon gazte bat eta an ito. Lagunek gorputza ateratu dute, zeren arroka zilo baten gelditu den itsaso zolarat gan gabe. Oren pare bat zuen jana zuela, bainan ez da beti aski denbora ori.

### URRUGNA

Igande arratsian, bederlatzi orenetan, ezkilak deitzen zituen jendeak su iltzerat — Su! su! — Nun? Ez zen, bada, urrun, plazan berian, Ithurbilean. Uruski ezkilaren oilu samin ura laster ichildu da: ortarik ikhusi baitute sua ez zela anbateko: chiminai bat erretzen ari zen.

Bainan ori aski etche guzia sutan emateko. Berehala, borondate oneko guziak, teilaturat iganik, ain ongi arizan dire lanian, nun dembora laburrik bannian, ez baitzen an gebiago lanjerrik.

### DONIBANE

Errepublikak bezperan eta bazkal ondoan Galtie langile nausiaren iru thindatzale bazoazin Getharialat lanerat beribilean. Hiritik urbil ateheman ditu pirripitadun batek iruak kolpataak, arrituak zer gerthatu zaizoten etzakitela, nausiaren izena bera gogotik gal-

dua, automobila aldean, bi itzulphurdi oso eginik, cheatua errekan.

Min arina zuten alere biek, mirakulu baita, eta gidaria baitzen geienik joa gidari zuurra omen, ura ere oraikotz etcherat ethorria da Baionatik.

### ESKUALZALEEN-BILTZARRA

Una erriz-erri aurthengo sariak irabazi dituzten aurren izenak.

#### LARRESORO

Amabi langile agertu dire aurthen Larresoron, oro nehkak. Una neik dituen irabazi sariak: andietan, Marie Eliceyri, ukanen dituzu amar libera, eta zuek, Anna Arriet, Anna Dollagaray eta Marie-Jeanne Darancette, bortzua libera. Tipietan, bortzua libera eman ditugu Jeanne Dollagaray eta Charlotte Arozenari. Ohorezko aiphamen bat Madeleine Etchegarayentzat.

#### SEMPERE

36 nehkka eta muthilek beren lan pollitak igorri badauzkute Semperotik. Tipietan, Jean Arisgainek irabazi ditu amabortz libera: Alexandre Berceau eta Salvador Narzabalek, amar libera: bortzua, Bernard Zamora, Thérèse Sem, André Noel eta Isidore Lamreak. Andietan, amarna libera Pierre Arisgain eta Pascal Aranarentzat: bortzua, Jean Dorratzague, Martin Borthayre eta Vitoire Erremundeguintzat.

#### UZTARITZE

Tipietan, amarna libera ukanen dituzte Marcelline Etchegoyen eta Martin Garmendiak: bortz liberako bat bada Marie Larrouletentzat. Ohorezko aiphamena irabazi du Marie-Thérèse Etcheverrik. Andietan, amarna libera Anais Gorostiague, Gabrielle Castoréne eta Pierre Doyhenartentzat: bortzua libera aldiz, Christine Verchère, Jeanne Agornague, J. B. Ruiz, Jean Etchegoyen eta Félix Elissaldentzat. Hongoi ta sei langile baziren Uztaritzen.

#### MILAFRANGA

Ogoita batek egin-ahalak eginik, una nor saristatu ditugun. Tipietan, badire amar libera Gaby Dureudoyentzat, eta bortz Luis Elicetentzat. Andietan, amarna libera ukanen dute Pierre Mendi-boure, Charles Larre, Alice Androin eta Amélie Lissarraguek: bortzua, Marie-Jeanne Gorostegui, Marie-Jeanne Mantchot eta Stéphane Saint Pierrek. Ohorezko aiphamena Leonie Berhoueti.

#### HAZPARNE

Ogoita amalau langile lerrolerro Hazpamen, neska eta muthiko tipietan, amarna libera ukanen dute Marthe Abbadie eta Antoine Etchabek; bortz libera bat, Nokert Seillanek. Ohore aiphamenak Sauveur eta Bernardin Darraidouri. Andietan Odette Ingres Gelos, Marie Abbadie, Anna Curutchet eta Jean Gocotcheak ukanen dituzte, bakotchak, amar libera: bortzua libera aldiz, Marie Suzanne, Dominica Sabalzaragaray, Marie Choribit, J. P. Larramendy, Louis Garat, Laurent Partarrieu eta Pierre Hegunik.

#### DONAMARTIRI

Aurthen amahiru langile baziren. Tipietan Catherine Mendilahatxu eta Marie-Jeanne Salaberry Doneztiarrek irabazi dute bortzua libera. Andietan ere doneztiarrek nausi, ezen Marie Sorhouet eta Gracieuse Pagadoy angoak dire: amarna libera irabazi dute. Angoa oraino Anna Aguerre, bortz liberako bat irabazi duena. Zer bada, deusik Donamartiarrentzat? Segurki baietz: Hippolyte Hiribarnek ukanen ditu bortz libera.